

海外ニュースの英語 (3)

山 際 巖

U. S. Attorney, n. 米連邦検事。

<When *U. S. Attorneys* in Miami and Tampa announced two major criminal indictments last Friday, it was not just another drug bust. The accused was General Manuel Antonio Noriega, commander in chief of the Panama Defense Forces and de facto ruler of an important U. S. ally. —*Time*, Feb. 15, '88.>

米連邦検事は、全米で94ヶ所にある連邦地検の責任者であり、連邦地検の管轄地域において連邦政府を代表する。日本で言えば地検の検事正に相当する。『最新英語情報辞典』を参照)

フロリダ州マイアミとタンパの連邦大陪審は、パナマの最高実力者ノリエガ將軍を麻薬密輸などの罪で起訴した。

bust は頻出するスラングで、ふつう「警察の手入れ」(a police raid) とか「逮捕」(an arrest) を意味するが、ここではその意味をふくらませて使っている。

参照→just another

bar none

<Will Rogers III was captain of what he called “the most sophisticated ship in the world, *bar none*.” —*Newsweek*, Jul. 18, '88.>

7月3日ペルシャ湾でイージス艦(Aegis cruiser) ビンセンズ(Vincennes) はイランの民間航空機を撃墜し、290人の生命が瞬時に失われた。Will Rogers はビンセンズ

の艦長。

見出しの意味は「例外なく」(without exception) であるが、引用文の場合この句は主文と意味上どのように関連するのであるか? そのような疑問に頭を悩ますことなく、*COBUILD* の説明を覚えておけば実用上それだけで充分である。“You use *bar none* to add emphasis to a statement that someone or something is the best of their kind.”

barrio, n. a district of a city or town.

<Declaring a “full-scale offensive on terrorists,” police last week carried out a series of raids in poor *barrios* and industrial suburbs that netted 1,800 persons for questioning. —*Newsweek*, Nov. 16, '87.>

米空軍兵2人と元米兵1人がClark基地の付近で射殺された。米当局はこれを新人民軍(NPA)の仕業であると見なしている。アキノ大統領はマニラで積極的なゲリラ掃討作戦を行った。

スペイン語を話す国々で、この言葉は「都会の一地域〔区域〕」を意味する。『リーダーズ英和辞典』によると、フィリピンの公用語はPilipino (=Tagalogの公式名)、English、Spanishである。同国は1898年の米西戦争までスペインの植民地であった。

coked-up

<In Medellin last month, several *coked-*

up assassins killed a rival, then caught up with his funeral cortege and shot up the casket with his corpse inside. —*Newsweek*, Feb. 29, '88.>

メデインはコカインの集散地として有名なコロンビアの都市。通称「メデイン・カルテル」は米国に流入するコカインの80%を供給していると推定される。ついでだが、麻薬の密売によって流入するドルを **narcodollars** という。

W3の“coked”の項を見ると、“stimulated by addicting drug”という定義があり、“often used with up”という説明が加えられ、<a coked-up gunman>という例が載っている。

concurrent sentences, n. 同時執行の刑の宣告。

<Two French agents arrested for their part in the sinking of the Rainbow Warrior environmental vessel were sentenced Friday to 10 years in prison on manslaughter charges.

The agents also were given seven years each for willful damage to the former flagship of the Greenpeace environmental group. The sentences will run *concurrently*. —AP, Nov. 23, '85.>

フランスの諜報部員による「虹の戦士号」爆破事件に関する記事。

『英米法辞典』（有斐閣）の解説をそのまま引用する。「起訴状における数個の訴因について有罪の評決（*verdict*）があった場合に、裁判所が宣告刑を定める仕方に二種ある。その一は全訴因を総括して刑を定めるもので、これを総括的刑の宣告（*general sentence, gross sentence*）という。その二は各訴因ごとに刑を定めるもので、この場合に、各刑期の進行は同時なりとするものを（従って刑の執行は最長期の刑になる）*concurrent sentences* といい、各刑期の進行は逐次的なりとするのを逐次執行の刑の宣告（*consecutive sentences*）という。上記のいずれの宣告をするかは裁判所の裁量による。」

引用文の場合は、10年の刑期と7年の刑期が同時執行であるから、結局10年の期間ということになる。もしこれが逐次執行なら17年になるところである。

consecutive sentences, n. 逐次執行の刑の宣告。

<Timbermill worker Cameron Hooker, described as barbarous and sadistic in a court report, was sentenced Friday to serve a maximum 104 years in prison for kidnapping and holding a young hitch-hiker as his sex slave for seven years.

The sentence included 69 years on nine counts of rape, 25 years for kidnapping and 10 years for using a knife in the kidnapping. The judge ordered the terms to be served *consecutively*. —*Reuter-Kyodo*, Nov. 24, '85.>

『英米法辞典』（有斐閣）の解説を引用する。「起訴状における数個の訴因について各別に刑を定め、各刑の執行については各刑期が逐次に進行すると宣告すること（従って刑の執行期間は各刑期の合算になる）。」

次の例文では、3つの終身刑が逐次執行というすごい例が現われる。

<A hospital orderly was sentenced Tuesday to three *consecutive* life prison terms after confessing to the murder of 24 people, most of them patients terminally ill or in a coma under his care. —*Reuter-Kyodo*, Aug. 20, '87>

deliver on (a promise), *phr. v.* come through—W3; make good—WBD.

<If the Saporá cease-fire hold, and the Sandinistas *deliver on* their promises to expand democracy in Nicaragua, the Administration (米国政府) will be able to argue that its long adventure with the contras was worth the burden. —*Time*, Apr. 4, '88.>

サンディニスタ政権と反政府ゲリラのコントラ勢力は、Saporá において（4月1

日から始まる) 2ヶ月の停戦協定を結んだ。この合意は米国政府にとり寝耳に水であり、またレーガン大統領の思惑に反したことであった。レーガン大統領はサンディニスタ政権の追放を希望していたのである、失望の色を隠しきれない様子である。

do well to do, be well advised, find it in one's own interests—*ODCIE*.

<In a speech last week, Roh Tae Woo (ノ・テ・ウ) vowed to dedicate himself to healing South Korea's political wounds. He would *do well to* begin in the southern city of Kwangju (光州). —*Newsweek*, Jan. 4, '88.>

ODCIE によると、この成句は *will* または *would* と共に用いられることが多く、しばしば *ironical* に用いられるという。そのいずれもが引用文にあてはまる。

1980年に大きな騒乱事件のあった光州は全羅南道の道都で、反政府勢力の最も強い土地であり、また金大中の最強力な地盤(大統領選挙のとき、光州市における彼の得票率は93%であった)でもある。

don, *n.* (*U. S. Slang*) the head of a secret criminal society or syndicate.—*WBD*.

<Rising through the ranks, Noriega allegedly created a criminal organization that would be the envy of any Mafia *don*. —*Time*, Feb. 15, '88.>

タイム誌のこの記事では <rising through the ranks> とあるが、*Newsweek* (Feb. 15, '88) の記事によるとノリエガ將軍はペルーの士官学校を卒業したことになっている。彼はパナマ国防軍の上層部を「マフィアの親分ですら羨やむような犯罪組織」に変身させたという。

語源は〔<Spanish *don* <Latin *dominus* (=lord, master)>〕である。

have a field day, have a time of extraordinary opportunity—*WNCD*; have a time of successful activity —*CED*.

<The nation has been assured a sharp decline in agricultural production. The

communists who promise a better life will *have a field day* in recruiting the disappointed to their cause. —*Time*, Jun. 20, '88.>

先週フィリピンの上院は農地改革法案を可決した。引用文は、アキノ大統領ご自慢のこの改革計画を、ある議員(地主階級出身)が批判した言葉である。同記事によると、現在全国人口の10%が土地全体の90%を所有し、農民の3分の2は小作人であるという。

fix, *n.* a shot of narcotics—*WNCD*; a dose of a narcotic drug—*WBD*.

<Now there are thousands of addicts in the city, many of them knife-wielding street criminals who will kill for the price of a *fix*, less than a dollar. —*Time*, Mar. 21, '88.>

麻薬王 (drug barons) が支配するコロンビア第2の都市メデイン (Medellin) では、警察の80%が Mafia に買収されていると同記事は伝えている。

front-line, *adj.* of or having to do with any country which borders on or is closest to an enemy country or area of conflict—*WBD*.

<Botswana, while a *front-line* state, has close economic ties with South Africa and is a member of a custom union with South Africa, Swaziland and Lesotho. —*Reuter-Kyodo*, Mar. 30, '88.>

Botswanaの正式名称はボツワナ共和国。首都はガボローネ (Gaborone) で、公用語は英語。見出し語は **front-line state** という表現でよく用いられるが、この意味で用いられるようになったのは70年代の中頃からである。南ア共和国の *front-line states* (前線諸国)は6カ国あり、Botswanaはそのうちの1つ。**front-line leaders** と言えば「前線諸国の指導者たち」を意味する。

girlie, *adj.* featuring scantily clothed women—*WNCD*; featuring nude or otherwise sexually provocative women

—NDAS.

<Antibase advocates have lately been stressing, for instance, that most of the country's 50 recorded cases of AIDS have been traced to the *girlie* bars around Subic and Clark. —*Newsweek*, Apr. 11, '88.>

1991年に期限切れとなる米比基地協定に関する記事。“Subic”は海軍基地 Subic Naval Station, “Clark”は空軍基地 Clark Air Base を指す。〈a *girlie* magazine〉とか 〈a *girlie* show〉など。

guru, *n.* an expert—*WBD*.

<And so the main candidates are relying more and more on a raft of media *gurus* to plot their last-minute strategies. —*Newsweek*, Dec. 14, '87.>

韓国の大統領選挙に関する記事から。投票日が近づくにつれて、戦争の舞台は野外集会和演説会からテレビに移ってきた。そこで“media guru”が重要な役割を果すことになる。

hardball, *n.* forceful uncompromising methods employed to gain an end—*Sup. to W3*; tough, aggressive methods and tactics—*Barnhart 2*.

<The pope's willingness to play political *hardball* has encouraged other bishops, especially in the Third World, to imitate his activism. —*Newsweek*, Sep. 21, '87.>

法王の political *hardball* は、たとえば祖国ポーランドを訪れたとき自主管理労組「連帯」への支持を公言したり、マナグアではサンディニスタ政権を批判したり、PLO の Arafat 議長をローマに迎えたり、その例は枚挙にいとまがない。積極的に政治とかかわる法王の姿勢に勇気づけられた第3世界の司教たちのなかには、マニラのハイメ・シン (Jaime Sin) 枢機卿、韓国の全寿煥 (Stephen Kim) 枢機卿などがある。

見出し語について、*Barnhart 2* は次の

ような説明を加えている。[1973, figurative use referring to “serious” or “professional” baseball (as opposed to *softball*); a usage popularized by Patrick J. Buchanan, a White House speechwriter during the administration of President Nixon]

herald, *vt.* publicize (宣伝する) —*W3*.

<At the Sixth Moscow Book Fair, which opened last week, the emphasis is less on *heralding* socialist literature than on selling it. —*Newsweek*, Sep. 21, '87.>

この場合の「宣伝」は商業的宣伝ではなくてイデオロギー的宣伝。売ることを先ず強調する最大の動機は外貨の獲得である。

high schooler, *n.* 高校生。

<This month and next (2月と3月) in Japan, more than a million soon-to-graduate *high schoolers* will sit through hours of grueling college entrance exams. —*Newsweek*, Feb. 29, '88.>

日本における大学受験に関する記事から。東京の「はとバス」は、受験生たちに評判の高い神社を回る「祈願ツアー」(a prayer [tour]) を宣伝している。最初に訪れるのはもちろん湯島天神。このツアーには本人だけでなく親たちも熱心に参加する。

hunker down, *phr. v.* take a sturdy defensive attitude—*NDAS*.

<In the absence of a workable peace agreement, Moscow might decide to withdraw part of its force unilaterally and then *hunker down* in Kabul and a few key towns, leaving the hinterlands to the mujahedin. —*Newsweek*, Jan. 18, '88.>

アフガニスタンに関する記事から。「実行可能な和平合意が実現しないときには、ソ連が一方的に兵力の一部を撤退させ、それからカブールその他の主要都市に居座り、奥地はムジャヘディンにゆだねるかも知れない」という予想を述べている。

見出しのものと意味は“squat on one's haunches”(尻をおろして座る)である。

参照→mujahedin.

influence mine

<The authoritative British publication, Jane's Defense Weekly, said Iran was producing “influence” mines, which are detonated by the sound of a ship's engine or the magnetic pull of its hull and are more sophisticated than the old “contact” mines now in use. —*Newsweek*, Aug. 31, '87.>

見出しの意味は引用文そのものによって明瞭である。**influence**の意味は**induction**(=the production of electricity in one object by another which already has electrical or magnetic power—*LDCE*)と同じ。

interoperability, n. coordination of communication systems, equipment, etc., used by member countries in an alliance — *Barnhart 2*; 相互運用性。

<Citing a need for “interoperability”—equipment standardization between allied forces—Washington persuaded Tokyo to build a modified version of the U.S. Air Force F-16 fighter. Japan's reviving military-industrial complex (軍産複合体) earlier had kept a low profile, but some of its members were enraged enough to go public. *Interoperability* was just an excuse, they charged; in reality the United States was plotting to hobble development of a homegrown aerospace industry capable of challenging U.S. firms. —*Newsweek*, Jun. 6, '88.>

日本政府は米国の圧力に屈服し、次期支援戦闘機 FSX (=Fighter Support X) の自主開発計画を断念した。

防衛関係の用語としては「相互運用性」という訳語が使用されている。①作戦に関する教義・手順等の共通性、②装備品等に関する共通性、互換性、③補給、輸送、整

備等に関する基準、手順等の共通性、互換性、④その他、情報、通信面に関する共通性、互換性——等を確保することによって、効果的な相互支援が可能となる能力を意味する。

Land Day, n. 「土地の日」。

The unprecedented security was adopted as a precautionary measure in advance of protests Wednesday marking *Land Day*, an annual day of protest commemorating the deaths of six Arabs in a 1976 clash over land confiscation. — *AP*, Apr. 2, '88.>

1976年の3月、ガリラヤ地方の土地没収に反対し、パレスチナ人たちが抗議運動を行った。デモ参加者は数十万人といわれる。この抗議運動の中でパレスチナ人6人が殺された。この事件を記念するのが3月30日の「土地の日」である。『パレスチナ』(広河隆一著、岩波新書)の174—180ページを参照。

この日を含む3日間、イスラエル政府はガザ地区とヨルダン川西岸を「軍事封鎖」した。「治安を確保」するため、また記念日と関連して「騒ぎが起きるのを防ぐため」とされた。

labor-intensive, adj. requiring more money for labor than for machines or materials—*WBD*; requiring greater expenditure on labor than in capital—*Sup. to W 3*; 労働集約的な。

<Some weak, *labor-intensive* firms (in the textile industry, for example) may decline, but automobiles, shipbuilding, steel and electronics are likely to remain competitive in world markets. —*Newsweek*, Aug. 31, '87.>

韓国の経済に関する記事から。見出しの反対は **capital-intensive** で、*Sup. to W 3* はこれに “requiring greater expenditure in the form of capital than of labor” という定義を与えている。

lean on, v. phr. pressure (someone) by

blackmailing, threats, physical violence, or the withholding of some favor in order to make the person comply with a wish or request. —*Barron*; 圧力をかける。

<It [i. e. the United States] also hesitates to *lean* too hard on Noriega, for fear of uniting the nationalistic Panamanian public behind him in a noisy anti-American campaign. —*Newsweek*, Jan. 18, '88.>

米国はパナマの民主化を望み、独裁者ノリエガ將軍の退場を望んでいるが、フィリピンのマルコス大統領のようにうまく行かない。パナマ大統領の Eric Arturo Del Valle は実権を持たず、名目上の大統領 (figure head) にすぎない。

least, adj. lowest in power, importance or position; of very little importance.

<“Individually we are better off, but masses of people still suffer,” King’s son said. “Daddy talked about ‘the *least* of these our brothers and sisters’ and that ‘*least* of these’ continues to grow. We have homeless people in every major city in America.”—AP, Apr. 6, '88.>

King 牧師暗殺20周年にあたる4月4日に、Georgia 州の Atlanta (King 師の教会と墓地がある) で行われた集会で、Martin Luther King III が父について語った言葉。父が暗殺されたとき彼は10歳であった。

見出し語の用法は archaic なもので、聖書の中の次の文章がよく知られている。<He that is *least* among you all, the same shall be great. (ルカによる福音書 9:48) あなたがたみんなの中でいちばん小さい者こそ、大きいのである。> この語は名詞としても用いられる。<I am the *least* of the apostles. (コリント人への第一の手紙) 使徒たちの中でいちばん小さい者…。> King 牧師にふさわしい言葉である。

less than, far from; by no means; not

at all—W 3.

<But Hainan’s track record as an economic laboratory is *less than* encouraging. —*Newsweek*, Mar. 14, '88.>

海南島はいわゆる「経済特区」であり、資本主義の実験室である。しかし島の現状は劣悪。海口は海南島経済の中心地であるが、同記事によると、この都市の住民40万のうち80%が今でも電気の無い生活を送っているという。実験の目的は次のように説明されている。

<Officials in Beijing hope that its “one country, two systems” policy, a model that will similarly allow Hong Kong to maintain its government and economic system after reverting back to Chinese rule, will prove to Taiwan that such an approach could work under an eventual reunification scheme.> つまり「本土復帰後の台湾においても、同様な政策 (“one country, two systems” policy) が可能であることを証明したい」というのが中国政府の狙いであると解説されている。

見出し語の意味を *Barron* は “not” と定義し、“less than happy” = “unhappy” であるとしている。

それでは **more than** の意味はどうなるか? *ODCIE* は “extremely,” “only too” などの定義を与え、*Barron* によると “over what you might expect (予想以上に); very” とある。<*They were more than glad to help.* (They were very glad to help.)>

track record はこの場合のように figurative に用いられるほうが多いようである。 “a record of accomplishments” —*Sup. to W 3*; “the record of performance... in a particular field or endeavor” —*WBD*. つまり必ずしも陸上競技と関係がない。

a light hand

<Cui is clearly delighted at the prospect of a *lighter hand* from Beijing’s authorities and by the enthusiastic crowds that greeted ADO last week. —*News-*

week, Feb. 8, '88.>

Cui Jian はいま中国で最も人気のある rock star である。Ado は彼のひきいるグループの名前。従来中国でロックは精神的退廃現象として当局に非難されてきた。ところが最近規制が弱まり、先週北京で Ado によって催されたロックコンサートには多勢の若者たちが殺到した。

heavy-handed が “oppressive, harsh—WNCD” の意味であるから、**a lighter hand** は “less oppression, less harshness” の意味であろう。

in line, *adj. phr.* behaving properly ; out of trouble (ごたごたを起さない) —NDAS.

<For instance, while Manglapus believes that the U. S. military bases in the Philippines are necessary to keep the Soviets *in line* in the Pacific, he hopes eventually to declare a “zone of neutrality” throughout the region, a policy that will draw certain fire in Washington. —Newsweek, Nov. 16, '87.>

Raul Manglapus はフィリピンの新しい外務大臣 (前任者は Salvador Laurel)。フィリピンには米軍の基地が 2 つある。Subic 海軍基地と Clark 空軍基地である。米比両国間の基地協定は1991年に期限が切れるので、来年から改定交渉が始まることになっている。

見出しの表現について NDAS は、<How did you *keep your kids in line*?> という例文を与えている。

on the line, *adv. phr.* in a risky or vulnerable position ; at risk—NDAS.

<Now, they fear, so much U. S. prestige is *on the line* that military action may be the only option left. —Newsweek, Apr. 11, '88.>

パナマにたいするレーガン政権の内政干渉はますます露骨になってきた。いったん干渉しはじめると途中で引きさがすることは難しくなる。“prestige” と言っているが、

要するに面子 (メンツ) のことである。「米国の威信があやうくなっているので、残された選択は軍事介入しかないかも知れない、と危惧されている」の意。

mammogram, *n.* a photograph of the breasts made by X rays.—*Sup. to W3.*

<Despite those sobering realities, an estimated 70% of American women still fail to undergo regularly scheduled *mammograms*, or breast X rays. —Time, Mar. 28, '88.>

米国では10人に1人の女性が breast cancer に罹り、ガンによる女性の死亡率は breast cancer が2位を占めている。そのようなきびしい現実にもかかわらず、定期的に mammogram による検査を受ける女性は30%しかいない。

mammography, *n.* X-ray examination of the breasts (as for early detection of cancer)—*Sup. to W3.*

<Mammography can detect tumors as small as an eighth of an inch in diameter. By contrast, cancers detected by patients themselves are at least half an inch in diameter, and have been growing for eight to ten years, says Dr. Ferris Hall of Boston's Beth Israel Hospital. —Time, Mar. 28, '88.>

腫瘍 (tumor) が大きければ大きい程、ガンがリンパ節 (lymph nodes) にまで広がっている確率が高い。

Medellin cartel

<According to a government source close to the investigation, the grand jury (マイアミの大陪審) is expected to indict Noriega as early as this week. The indictment is likely to charge that the general aided the *Medellin cartel* in using Panama as a transshipment point for cocaine. —Newsweek, Feb. 8, '88.>

メデイン・カルテルは世界最大のコカイン密売組織。コロンビア第2の都市メデインを根拠地とする麻薬マフィアである。こ

ここで精製されたコカインは中南米諸国を中継基地として米国に密輸される。次の引用文はこの組織の理解を助ける。

<Since its rise in the late 1970s, the Colombian cartel has come to supply four-fifths of all the cocaine sold in the United States. And the city of Medellin, in northwestern Colombia, has developed into a kind of Wall Street for the drug world—a trading site where orders are placed and ultimately filled through a network of suppliers in Colombia, Bolivia and Peru. —*Newsweek*, Feb. 8, '88.>

巨大な犯罪組織を **syndicate** (もとは経済用語) と言うが、これらの文章によると **cartel** (これも経済用語) も同じ意味に用いられるようである。

この組織にはパナマの最高実力者 Noriega 将軍も関係していると言われ、パナマ国防軍の上層部はいわば麻薬マフィアと化した、という噂もある。パナマが米国で売られるコカイン輸入の中継基地の一つであることは確かである。

<Noriega has been indicted in the United States on drug-trafficking charges that accuse him of selling out his country to the Medellin drug cartel of Colombia in exchange for millions of dollars in payoffs. —AP, Apr. 1, '88.>

将軍を麻薬密輸の罪で起訴することは出来ても、彼を(彼がパナマにいる限り)裁判にかけることは出来ない。それはともかく、パナマにたいする米国政府の経済制裁は異常な感じを与える。国民生活をいわば人質に取る方法は、大国主義の思いあがった横暴である。

monied set

<With Japan's young *monied set* in mind, the firm strategically sited its latest vending machine just outside the Vivre fashion house in Tokyo's Harajuku shopping district. —*Newsweek*, Apr. 4, '88.>

最近日本では貴金属装身具類 (jewelry) の自動販売機が出現 (pendant や earrings などを作る) した。

見出しは “the jet set” とか “the smart set” に類した表現であると思われる。

mujahedin, *n.* Moslem guerrilla fighters, especially in Iran and Afganistan—*WBD*; Islamic guerrilla fighters, esp in the Middle East—*Sup. to W 3*.

<The Soviet Union said it was ready to withdraw its Army from Afganistan this year, ending a bloody conflict that began in 1979. A Soviet pullout would force the Reagan administration to decide when to cut off its huge program of covert assistance to the anticommunist *mujahedin* rebels. —*Newsweek*, Jan. 18, '88.>

アラビア語の *mujāhidīn* (=fighters) から来た言葉で、“jihad” と関係のある語である。発音は [mu:dʒá:hədi:n]。

mule, *n.* a person who smuggles or delivers illicit drugs—*Sup. to W 3*; a person who carries, delivers, or smuggles narcotics or other contraband—*NDAS*.

<No major traffickers have been killed, and even midlevel racketeers who are arrested are soon released. The only jailed traffickers are minor figures: *mules* (who smuggle drugs abroad) and triggermen. —*Newsweek*, Feb. 29, '88.>

コロンビアは麻薬犯罪組織が支配している国であると言われる。ジャーナリストや裁判官が脅迫されるのは日常茶飯のことで、1月の末にはオヨス (Hoyos) 検事総長が暗殺された。同記事によると、ここ半年の間に 181 人の麻薬取締警察官が殺されたと言う。

見出し語について *NDAS* は次のような説明を加えている。“perhaps originally suggested by the characteristic use of

mules or donkeys in Mexico and other Latin-American countries."

triggerman, *n.* a gunman, a hit man—*NDAS*; a **gunman**, *esp.* a hired assassin—*WBD*. 単に **trigger** とも言う。

the name of the game, *n. phr.* what matters most—*NDAS*; the thing that really counts—*WBD*.

<South Korea is drilling in antiterror tactics, but prevention is *the name of this game*. —*Newsweek*, May. 16, '88.>

韓国ではソウルオリンピックを守るため特殊部隊が訓練にはげんでいる。テロリズムに備えるためである。彼らが恐れているのは、言うまでもなく北朝鮮によるオリンピックの妨害である。

terror, *n.* terrorism—*CED*; violent action for political purposes; terrorism—*LDCE*. したがって **antiterror** は “preventing or counteracting terrorism; against terrorism” の意味となる。

引用文では見出しの表現が *variation* となっている。“this game” は “antiterror tactics” を指す。

new guard, *n. phr.* a group of persons who have recently gained prominence or power in a particular field (as politics or business)—*Sup. to W 3*.

<Virtually all of the elderly, conservative ideologues who oppose Zhao's ambitious reform program retired from their senior posts, replaced by a *new guard* of more pragmatic politicians.—*Newsweek*, Nov. 16, '87.>

中国共産党大会に関する記事から。この大会で Zhao Ziyang (趙紫陽) の党総書記就任が確定した。総書記は中国共産党の最高指導ポスト。

old guard が引退し、**new guard** が登場するとき、それを **Changing of the Guard** と言う。この表現はバッキンガム宮殿の衛兵交替式を念頭に置いたものであるだろうか？

“new guard” は “old guard” の対比としてあとから生じた句であると思われるが、さらに “old guard” の由来は、“From the name given to a group of experienced soldiers established in 1804 to protect the French Emperor Napoleon Bonaparte—*LDEI*” である。[trans. F. *Vieille Garde*]

参照→elderly guard.

play, *n.* emphasis or publicity *esp.* in the news media—*WNCD*.

<In this book Speakes said that at the 1985 summit Reagan never really told Soviet leader Mikhail Gorbachev “the world breathes easier because we are talking here together.”

The quote received widespread *play* in newspapers and television news reports throughout the world.—*Reuter*, Apr. 14, '88.>

Larry Speakes は昨年までの大統領報道官 (White House spokesman) で、現在は Merrill Lynch & Co. の副社長。彼は新著 *Speaking Out* の中で、大統領発言とされたものを実は自分が創作したのだと暴露した。そのうちの一つがこの引用文に紹介されている、当時有名だったもの。大統領の「気のきいたせりふ」として Speakes 氏が捏造した。そのとき「大統領は承知の上で何も言わなかった」そうである。Speakes 氏が勝手にやったことであり、大統領に罪はない。

この語は同様な意味で他動詞的にも用いられ、**play up** (=emphasize; advertize) および **play down** (=make seem less important) の形で頻出する。

pool, *n.* 合同代表取材—『最新英語情報辞典』。

<Since early Tuesday, reporters had been permitted to enter the areas only in organized *pools* and under army escort. —*AP*, Apr. 2, '88.>

イスラエル政府は「土地の日」(Land

Day) を含む 3 日間、ヨルダン川西岸とガザ地区の全域を「軍事封鎖地帯」とした。その間ジャーナリストがこれらの地域に入ることは厳しく制限された。パレスチナ人がこれらの地域の外に出られなかったのは勿論である。「火曜日以来その制限が解かれた」という趣旨の記事。

参照→Land Day.

powerhouse, *n.* a person or place that produces things with great forcefulness—*LDCE*.

<China has long-range plans to turn Hainan Island (海南島) into a “fifth tiger” in Asia, granting special privileges to islanders that officials hope will make it an export *powerhouse* and bring in badly needed foreign currency. —AP, Apr. 14, '88.>

原義は「発電所」である。そこから “a powerful or energetic person or group; a highly effective person or group—*WBD*” の意味が生じた。

アジアにおける <four economic tigers> は Singapore, Hong Kong, Taiwan そして South Korea である。

be prone to, have a tendency to be affected by—*COBUILD*; 〜に影響されやすい。

<Asia, like anywhere else, is *prone to* the tides of intellectual fashion (知的流行). —*Newsweek*, Jul. 25, '88.>

引用文の場合 *COBUILD* の定義がまさにぴったりである。

reach, *n.* echelon, level—*WNCD*.

<But despite his impressive performance, Lee's grip on power is not yet firm; he must still attract support in the upper *reaches* of the party and government. —*Newsweek*, Mar. 7, '88.>

台湾の李登輝 (Lee Teng-hui, リー・トンホエイ) 新総統に関する記事。

the upper reaches は, **the upper echelons** と同じく織組の「上層部」を意味す

る。

remember, *vt.* mention in one's prayers—*COD*; think about with special respect and honour—*LDCE*.

<King, gunned down as he stood on the balcony of the Lorraine Motel in Memphis, was *remembered* around the country in services and speeches that urged people to carry on his work. —AP, Apr. 6, '88.>

4 月 4 日は King 牧師暗殺 20 周年の日であり、米国の各地で追悼集会が催された。彼の弟子の 1 人だったジャクソン師が大統領選で健闘中である。

見出し語の意味は単に「思い出す」ではないことに注意。<I'll *remember* you in my prayers> と言えば、<I'll pray for you> の意味である。

safe house, *n. phr.* a house or other building used by intelligence agents or secret police as a place safe from surveillance—*Barnhart* 2.

<Meanwhile, CIA agents carefully debriefed Miranda at a *safe house* in the United States, and the Sandinistas tallied the damage. —*Newsweek*, Nov. 16, '87>

Roger Miranda はニカラグアから米国に最近亡命した高級将校で、Sandinista 政権の軍事機密を CIA に提供した。

stick-and-stick

<This is very much a *stick-and-stick* approach. —*Newsweek*, Feb. 11, '88.>

サンディニスタ政権は、和平が実現したらコントラ勢力に政治的諸権利を保証すると約束し、コントラ指導者に直接交渉を呼びかけた。このような (サンディニスタ政権側の) 大きな譲歩にもかかわらず、もし米国がコントラ援助を継続するならば、それは <a *stick-and-stick* approach> だというのである。引用文は、援助継続に反対する下院議員 (David Bonior) が使った言

葉。

見出し語はおそらく **carrot-and-stick** (*adj.* characterized by the alternating use of reward and punishment) のもじりであろう。

take to the streets, make a public demonstration—*WBD*.

<For all the popular disenchantment with Aquino, it's highly doubtful that large numbers of people would *take to the streets* to help bring her down. —*Newsweek*, Oct. 12, '87.>

次の例文の “return to the streets” は variation で、「再び示威運動を始める」の意味である。

<One shipyard worker was killed in a clash with riot police on Saturday, and tensions may worsen in the fall, when students return to the universities—and probably the streets. —*Newsweek*, Aug. 31, '87.>

韓国の経済に関する記事から引用した文。

technical, *adj.* strictly interpreted.

<American officials maintain that, *technically*, the compensation is a form of aid, to be bestowed but not really owed. —*Newsweek*, Nov. 16, '87.>

「フィリピンにある米軍基地は米国の利益のためにある」というのがフィリピン政府の考え方である。一方、米国政府は「基地はフィリピンにも利益をもたらしている」から、基地の使用料は「厳密に言うと (technically) 一種の経済援助だ」と考える。フィリピン政府と日本政府の (米軍基地問題にかんする) 姿勢のちがいは *geopolitical* なのであると言えよう。

tender, *n.* legal tender (法定通貨).

<The National Bank on Friday told its member banks it could not supply their demand for dollars, Panama's official currency, even though it is call-

ed the Balboa. The bank ordered the 12 Panamanian banks it serves to suspend operations.

The National Bank blamed the lack of *tender* on the freezing of Panamanian government money in the United States. —*AP*, Mar. 7, '88.>

米政府が米国内のパナマ預金を凍結したため、パナマ中央銀行 (引用文の “National Bank”) の手持ちドルが不足することとなった。パナマは自国通貨を持たず米ドルが流通している。政情不安のためドルの国外逃避も急増し、これがドル不足を促進している。

Balboa はスペインの探検家 Balboa (c. 1475–1517) の名前に由来する。彼はパナマ地峡を横断して太平洋側に出た最初のヨーロッパ人といわれる (1513)。

Tonton Macoutes

<In Haitian legend, *Tonton Macoute* is the bogymen who comes to the house at Christmas, carrying away naughty children in his knapsack.—*Newsweek*, Dec. 14, '87.>

Haiti に関する記事の中には、しばしば Tonton Macoutes (単に Macoutes ともしう) という組織の名前が出てくる。この名前の由来が引用文でわかる。組織は Duvalier 時代の秘密警察 (secret police) と言ってもよいし、Duvalier 大統領の私兵組織と言ってもよい。昨年の2月7日、3ヶ月にわたる反政府デモと暴動のすえ、Duvalier 大統領は米政府提供の空軍機で脱出、フランスに亡命した。その後 Henri Namphy 陸軍参謀長が暫定政権を樹立。Macoutes はそれ以来鳴りをひそめたかに見えたが、最近になってまたテロ活動を開始した。しかし政府も軍もそれを事実上黙認している。

<At the Sacré Coeur Church, *Macoutes* interrupted a morning service by smashing the altar and beating two women with the butts of their machetes. —*Time*, Dec. 14, '87.>

vertical (integration), *adj.* integrating economic activity from basic production to point of sale—*WNCD*; combining all stages in production of a class of goods—*COD*.

<Not satisfied with its refining and marketing role, the cartel opted for *vertical integration*—and began planting coca in commercial quantities in Colombia for the first time, in the early '80s. Now Colombia has the world's third biggest crop, after Peru and Bolivia. —*Newsweek*, Feb. 29, '88.>

Medellin cartel に関する記事から。「垂直統合」によって、1つの企業または1つの企業グループが、原料・材料の購入・生産から製品の販売にいたるまでの全段階を統合する。引用文にみられるような、原材料供給段階の統合を **backward vertical integration** という。(『最新英語情報辞典』参照)

vote with one's feet, show one's disapproval of a condition by leaving or escaping from it—*WBD*.

<For the most part, the Haitian people voted with their feet: they left Port-au-Prince and other towns rather than risk being forced to the polls. —*Newsweek*, Feb. 1, '88.>

ハイチの大統領選挙に関する記事から。投票を強制されるのを嫌って、有権者たちは投票所のある都会地を離れたのであって、「投票所まで歩いて行った」のではない。見出しは選挙や投票と無関係に用いられる成句であるが、引用文では選挙に関する記事の中で用いたので面白い(言葉の)効果が生じた。

X-rated, *adj.* produced for exhibition or viewing by adult audiences: pornographic—*WBD*.

<Among the biggest factors is the boom in VCR's, many of whose owners can rent *X-rated* cassettes from the

neighborhood video store for only a few dollars. By one estimate, more than 20 million Americans now watch at least one blue video each week. —*Newsweek*, Feb. 1, '88.>

米国のほとんどの大都市にあるポルノ街が、最近ひどく衰微しつつある。その原因の1つはテクノロジーである。

Xは米国で film ratings (映画の観客年齢制限)に用いられる記号の1つで、“a symbol ...used for motion pictures to which persons under 17 years of age are not permitted—*WBD*”を示す。

Zonian, *n.* a U. S. citizen who lives in the Panama Canal Zone—*Sup. to W 3*.

<Like her grandfather, Sue Stabler, 40, works for the canal, but she knows she is part of the last generation of *Zonians*. “We have a 20-year-old daughter studying in the States,” Stabler says, “but now she literally can never come home.” —*Newsweek*, Aug. 24, '87.>

1999年にはパナマ運河の全管理がパナマに移されることになっており、運河関係で働く米国人の数はどんどん減っている。

見出し語の接尾辞“-ian”は“one belonging to”の意味である。

辞書略語表

Barron (A Dictionary of American Idioms)

Barnhart 1 (A Dictionary of New English)

Barnhart 2 (The Second Barnhart Dictionary of New English)

CED (Collins English Dictionary)

COBUILD (Collins COBUILD English Language Dictionary)

COD (The Concise Oxford Dictionary)

LDEI (Longman Dictionary of English Idioms)

LDCE (Longman Dictionary of Contemporary English)

LDPV (Longman Dictionary of Phrasal Verbs)
NDAS (New Dictionary of American Slang)
OALD (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)
ODCIE (Oxford Dictionary of Current Idiomatic English)
Sup. to W 3 (A Supplement to Webster's Third New International Dictionary)

Sup. to OED (A Supplement to the Oxford English Dictionary)
WBD (The World Book Dictionary)
WNWD (Webster's New World Dictionary)
WNCD (Webster's Ninth New Collegiate Dictionary)
W 3 (Webster's Third New International Dictionary)